

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## Eighth Sunday after Pentecost

### Hieromartyr Hermolaus & his companions and the Martyr Paraskeva

Hermolaus (+305) and his companions were presbyters in Nicomedia, living remotely and somewhat clandestinely during the persecutions of Emperor Maximian. They were eventually found and ordered by authorities to worship pagan gods, upon which there was a great earthquake which destroyed the pagan statues in the temple. The authorities, furious, ordered their beheading.

Paraskeva was from a village near Rome to pious Christian parents and was raised devoutly in the faith. During the reign of the Emperor Antoninus Pius, she was arrested and told to worship pagan idols. Upon her refusal she was tortured and beheaded in 140 AD.

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, those isolated by COVID. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection are commended to Christ God. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online.

**Services:** Due to COVID, we expect public liturgy to be modified. We will celebrate the liturgy in the narthex with the faithful standing or sitting outside, under the shade of the canopy. If you plan on attending please bring water since it may be warm. Last Sunday there seemed to be some respite from the heat in the shade, with that breeze. We will also live-stream liturgy for those faithful looking to maintain their health.

**For those attending, please help us clean the church after Divine Liturgy today! Thank you!**

### Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God have risen, granting to the world great mercy.

### نشيد القيامة: (باللحن السابع)

لاشيتَ بصليكَ الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت  
نوحَ حاملات الطيب الى فرح، وأمرتَ رسلكَ أن يكرزوا  
مبشرين بأنك قد قمتَ، أيها المسيحُ الاله، مانحاً العالمَ عظيمَ  
الرحمة.

### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed an unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذٌ للرب قبلتَ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك  
شهيدٌ لك عزمٌ لا ينتني، وبما أنك أخٌ للرب لك الدألة لديه.  
وبما أنك رئيسٌ كهنة لك حقُ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح  
الإله في خلاص نفوسنا.

### Kondakion of the Transfiguration (Tone 7)

On the Mountain You were transfigured, O Christ God, and Your disciples saw as much of your glory as they could hold, so that when they should see You crucified, they would know that You suffer willingly, and would proclaim to the world that You as verily the Splendor of the Father.

### قنذاق الختام للتجلي: (باللحن السابع)

تجليتَ أيها المسيحُ الإله على الجبل. وبقدر ما استطاعَ  
تلاميذكُ شاهدوا مجدكُ لكي يفهموا، إذا ما رأوكُ مصلوباً  
أنك تتألم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انتَ حقاً ضياءُ  
الاب.

### Epistle 1 Cor 1:10-17, Page 142 (English) – Page 164 (Arabic)

### PROKIMENON (Tone 7) Ps.28: 11, 1

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

**Stichon:** Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, I beseech you, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all say the same thing, and that there be no dissensions among you, but that you be perfectly united in one mind and one purpose. For I have been informed about you, my brethren, by those of the house of Chloe, that

### الاحد الثامن بعد العنصرة

### مقدمة الرسالة:

الربُّ يؤتي شعبه قوّة، الربُّ يباركُ شعبه بالسلام  
قدّموا للرب يا ابناءَ الله، قدّموا للرب ابناءَ الكباش

### الرسالة: (1 كورنثس 1: 10-17)

يا اخوة، أحرّضُكم باسم ربنا يسوع المسيح، ان تقولوا  
جميعكم قولاً واحداً، وان لا تكونَ بينكم شقاقا، بل  
تكونوا مُلتئمينَ بفكرٍ واحدٍ ورأيٍ واحدٍ. فقد أخبرني  
عنكم يا اخوتي اهلُ كلوة، ان بينكم خصومات. أعني أن  
كلَّ واحدٍ منكم يقول أنا لبولس، ان انا لأبلس، او انا

there are quarrels among you. Now this is what I mean: each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in Paul's name? I thank God that I baptized none of you but Crispus and Caius, lest anyone should say that you were baptized in my name. I baptized also the household of Stephanas. I am not aware of having baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the Good News, not with the skill of eloquence, lest the cross of Christ be made useless.

**ALLELUIA (Tone 7) Ps.91: 1, 2**

It is good to give thanks to the Lord; to sing praises to your name, O Most High!

**Stichon:** To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

**Gospel, 8<sup>th</sup> of Pentecost: Matthew 14:14-22**

**(Feeding the five thousand)**

Pg. 79 (English) – Pg. 49 (Arabic)

At that time when Jesus saw a large crowd, out of compassion for them he cured their sick. Now when it was evening, his disciples came to him, saying, "This is a desert place and the hour is already late; send the crowds away, so that they may go into the villages and buy themselves food." But Jesus said to them, "They do not need to go away; you yourselves give them some food." They answered him, "We have here only five loaves and two fishes." He said to them, "Bring them here to me." And when he had ordered the crowd to sit down on the grass, he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to his disciples, and the disciples gave them to the crowd. And all ate and were satisfied; and they gathered up what was left over, twelve baskets full of fragments. Now the number of those who had eaten was five thousand men, not counting women and children. And immediately afterwards he made his disciples get into the boat and cross ahead of him, while he dismissed the crowd.

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

كيفية، او انا للمسيح، هل تجزأ المسيح؟ العَلَّ بولسَ صُلب لأجلكم؟ ام باسم بولسَ اعتمدتم؟ أشكر الله أني لم أعمد منكم أحداً، سوى كرسبوسوغيوس، لئلا يقول أحدٌ إنني عمّدتُ باسمي. وقد عمّدتُ ايضاً اهلَ بيتِ إستيفانا. وما عدا ذلك لا أعلمُ هل عمّدتُ احداً غيرهم. لان المسيح لم يُرسلني لأعمد بل لأبشّر، لا بحكمة الكلام، لئلا يُبطلَ صليبُ المسيح.

**هللوا**

صالح الاعترافُ للرب، والاشادة لاسمك ايها العلي.

ليُخبّر برحمتك بالغداة، وفي الليل بحقك.

**الانجيل: (متى 14: 14 - 22)**

في ذلك الزمان، أبصر يسوعُ جمعاً كثيراً، فتحننَ عليهم وأبرأ مرضاهم. ولمّا أقبلَ المساءُ، دنا اليه تلاميذه وقالوا له: إن المكانَ قفرٌ، والساعةُ قد فاتتُ، فأصرفِ الجُموعَ ليذهبوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاماً. فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم إلى الذهاب، أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا له: ليسَ عندنا ههنا إلا خمسة أرغفةً وسمكتان. فقال لهم: إليّ بها إلي ههنا. وأمرَ الجُموعَ أن تتكئ على العشب. ثم أخذ الخمسة الارغفة والسمكتين، ونظرَ إلى السماء وبارك، ثم كسرَ وأعطى الأرغفة للتلاميذ، والتلاميذ للجُموع. فأكلَ جميعهم وشبعوا، ورفعوا ما فضلَ من الكسرات اثنتي عشرة فُفَّة مملوءة. وكانَ الآكلونَ نحوَ خمسة آلاف رجلٍ سوى النساء والاولاد. وللوقتِ اضطرَّ يسوعُ تلاميذه أن يركبوا السفينة، ويسبقوه الى العبر حتى يصرفَ الجُموع.

الأرمس: انه واجب حقا...

نشيد المناولة: سبجوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

